

Т. Д. Бобиева, Баканова М.В.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена английским заимствованиям, функционирующим в русском языке. Рассматриваются исторические аспекты заимствований английских слов, причины распространения и способы образования англицизмов в русском языке.

Ключевые слова: заимствования, англицизм, словарный запас

Один из распространенных и действенных способов обогащения и развития языка – это заимствование иностранных слов. Заимствования – это лингвистический процесс, в котором слова одного языка передаются в другой, закрепляясь в нем на долгое время. С изменением потребностей общества меняется и язык. Иностранные заимствования являются результатом развития связей между странами и сближения народов в культурной, экономической и научной и др. областях.

С развитием техники и распространением интернета в последние годы увеличился приток иностранных слов в русский язык, особенно из английского языка. Англицизм – это слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения.

Выделяют несколько основных причин заимствований:

1. В общественной жизни появляются новые реалии, новые предметы, новые понятия: маркетинг, паблисити, брэнд.
2. Новые слова обозначают явления, которые и ранее присутствовали в жизни общества, но не имели соответствующего обозначения: мафия, рэкет.
3. Новое слово обозначает то, что прежде называлось при помощи словосочетания: рейтинг - положение фирмы, политического деятеля, передачи в списке себе подобных; имидж - образ «себя», который создает тележурналист, политический деятель, фотомодель и др.

4. Новые слова подчеркивают изменение социальной роли предмета: офис - контора, служебное помещение, сбербанк - прежде сберкасса.

5. Заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова [4].

По мнению ученых-лингвистов это является внеязыковыми (внешние по отношению к языку) причинами заимствования. Но существуют и внутриязыковые (собственно языковые): когда носитель языка стремится экономить языковые средства – новая версия ранее снятого фильма (ремейк), вещь, бывшая в употреблении (секонд-хенд), либо детализировать, углубить сведения о предмете разговора – меткий, искусный стрелок (снайпер).

По мнению М.А. Брейтер, причинами заимствования являются: отсутствие этого понятия в русской речи (органайзер, пейджер, таймер, сканер и др.); уточнение и более полное обозначение предмета; влияние иностранных культур и традиций; некоторые англицизмы в силу больших преимуществ, таких как более легкое произношение слова, быстрее запоминаются и конкретнее по значению, вытеснили русские слова – прайс-лист (прейскурант), имидж (образ) [3, с. 37].

История заимствования английских слов началась еще в XVI–XVII вв., когда английские послы прибыли в Россию и привнесли в язык множество новых слов. Впервые англицизмы были замечены в статейных списках русских посольств в Англию. Русские дипломаты начали употреблять новые, заимствованные из английского языка слова: чифджестес (от Chief Justice – верховный судья), лорд кипер (от Lord Keeper – хранитель государственной печати), лорд трезер (от Treasurer – казначей) и др.

В период реформ Петра I наблюдается наибольшее влияние заимствований в морской и кораблестроительной терминологии. В 1793 г. А.С. Шишков создает «Трехязычный морской словарь на английском, французском и русском языках».

Этап английских заимствований в XIX веке обусловлен усилением влияния Британской империи на соседние страны. Русские аристократы начинают проявлять особый интерес к зарубежным языкам. Дворянские дети начинают

обучаться английскому, что влечет за собой увеличение преподавателей-иностранцев и, в свою очередь, увеличивает число употребляемых англицизмов.

В 1930-1950 гг. заимствование англицизмов продолжалось, несмотря на неблагоприятные лингвистические условия. В этот период многим английским словам находили или же создавали русские аналоги. Иноязычные слова считались абсолютно чуждыми, так как они пришли из «враждебного Запада». Такие понятия, как: «голкипер» и «тайм», использующиеся в футболе, были заменены на «вратарь» и «половина игры», в сельском хозяйстве и строительстве: «грейдер» - заменен на «струг», «бульдозер» – на «тракторный отвал» и т.д. Изменение англицизмов на русский лад спало только к 60-ым годам с наступлением «оттепели». В 70-80-е гг. появились такие слова, как «хит-парад», «сериал», «панк», «рок-группа», «виндсерфинг», «фломастер», «сингл» и др. [1].

В конце XX – начале XXI вв., когда английский язык утвердился как популярнейший международный язык, увеличивается количество заимствованных слов: англицизмы появляются в газетах, на радио и телевидении, возникают технические и компьютерные англицизмы.

Различают три способа заимствования:

смешанный – перевод лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой и графической формы: доллар, шоппинг;

транскрипция – перевод лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы: мэр, имидж;

транслитерация – перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её грамматической формы: старт, спорт.

По мнению лингвистов заимствования – это лексические единицы иностранного языка, проникшие в язык-приемник и прошедшие путь от единичных, случайных использований до полной словообразовательной адаптации в языке-реципиенте. В русском языке англицизмы имеют разную степень ассимиляции. В этой связи существует мнение, что часть иноязычной лексики приобретает статус полных или частичных заимствований, а часть – иноязычных вкраплений. Так, Л.П. Крысин считает, что необходимо разграничивать

иноязычные заимствования и иноязычные вкрапления. Однако по утверждению других ученых между этими понятиями не существует различия. По мнению В.В. Карповой, В.Н. Ярцевой и др. иноязычные вкрапления – это лексические единицы языка-источника на первоначальном этапе адаптации заимствования в языке-реципиенте.

В научных работах российских лингвистов иноязычные вкрапления рассматриваются как слова или выражения, передаваемые языком-реципиентом (в устной и письменной речи) графическими и фонетическими средствами языка-источника: I'll be back – крылатое выражение из фильма «Терминатор» (я вернусь), LOL – употребляется в письменной речи (смс-сообщениях, электронных письмах неформального типа), сокращенное от Lots of Love (с любовью), call for paper – используется в электронных письмах-извещениях о предстоящем семинаре, симпозиуме и т.д. и означает приглашение принять участие в публикации научных изысканий; deadline – используется как в русской графике, сохраняя при этом грамматические признаки английского языка – дедлайн, так и в исконной графике – deadline. (окончательный срок принятия документов, материалов).

Различают следующие виды англицизмов в русском языке:

Прямые заимствования – слова, имеющие в русском языке свою оригинальную форму: weekend – выходные (уикенд), money – деньги, boyfriend – молодой человек, друг (бойфренд).

Гибриды – слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника: юзать (to use – использовать), спикать (to speak – говорить), коннектиться (to connect – соединяться), бузить (busy – беспокойный, суетливый).

Калька – слова, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика: меню, пароль, диск, вирус, клуб, видео, факс, сейф, пикник.

Экзотизмы – слова, характеризующие специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности.

Данные слова не имеют русских синонимов: chips-чипсы, hot-dog-хот-дог, cheeseburger-чизбургер.

Композиты – слова, состоящие из двух английских слов: second-hand (секонд-хэнд) – магазин, торгующий товарами, бывшими в употреблении, blockbuster (блок бастер) – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях, hit-parade (хит-парад).

Жаргонизмы – слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков: крезанутый – сумасшедший (crazy), фэйк – ложь, поддельный (fake), хайп – шумиха, пиар, резонанс (hype).

Англицизмы подразделяют на оправданные и неоправданные. К оправданным англицизмам относят слова, которые помогают придать смысл понятиям, отсутствующих в русском языке или дать определение новым терминам. В современном мире уже сложно представить жизнь без таких слов, как «принтер», «тачпад», «журналист», «интерфейс» т. д. К неоправданным английским заимствованиям относятся слова, которые послужили заменой уже ранее существующих русских слов. Так, например, слово «убийца» было заменено иностранным «киллер» (killer), «английский язык» – словом «инглиш» (English), слово компьютер сокращают простым «комп», а ботинки теперь все чаще – «боты» (boots).

Существует ряд сфер, в которых англоязычные заимствования уже давно являются неотъемлемой частью: политика, экономика и финансы – «бизнесмен» (businessman), «спикер» (speaker), «менеджер» (manager), «оппозиция» (opposition), «дистрибьютор» (distributor), «прайс-лист» (price list); информационные технологии – «интернет» (Internet), «браузер» (browser), «хакер» (hacker), «дисплей» (display); спорт – «фитнес» (fitness), «футбол» (football), «баскетбол» (basketball), «волейбол» (volleyball), «дайвинг» (diving), «голкипер» (goalkeeper), «кардио» (cardio); еда и напитки – «коктейль» (cocktail), «сэндвич» (sandwich), «фаст-фуд» (fast food), «йогурт» (yogurt), «гамбургер» (hamburger), «попкорн» (popcorn); путешествия и туризм – «чартер» (charter/charter flight), «ол инклюзив» (all-inclusive), «хостел» (hostel), «кингсайз» (king-size bed); сфера искусства и

обучения – «видеоклип» (video clip), «триллер» (thriller), «бестселлер» (bestseller), «блокбастер» (blockbuster), «кастинг» (casting), «колледж» (college), «сертификат» (certificate); сфера моды – «фэшн шоу» (fashion show), «боты» (boots), «унисекс» (unisex), «шорты» (shorts) [2].

Таким образом, англицизмы прочно укоренились в русской лексике, употребляются большей частью населения, независимо от пола и социального статуса, и не воспринимаются новым поколением как чужеродные.

Библиографический список

1. Авандеева С. С., Сурженко О. Ю. Влияние английских заимствований на лексику русского языка // Юный ученый, 2015. – №1. – С.146-147.
2. Английские заимствования в русском языке: 120 часто употребляемых слов [Электронный ресурс]: <https://englex.ru/english-borrowings-in-russian/> (Дата обращения: 16.02.2023).
3. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. Новосибирск, 1997. – 156 с.
4. Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов// Вопросы Языкознания, 2002, – №4. – С.96-118.